*УДК*

*Кузьменчук І.В.,*

*викладач кафедри мовно-літературної освіти*

*Інституту Післядипломної освіти*

*Київського університету імені Бориса Грінченка*

**МОВНА ОСОБИСТІСТЬ ПЕРЕКЛАДАЧА ЯК МЕДІАТОРА**

**МІЖ КУЛЬТУРАМИ (НА ПРИКЛАДІ ПОРІВНЯННЯ ПЕРЕКЛАДІВ**

**ПОЕЗІЙ МАЦУО БАШЬО)**

*У статті за допомогою порівняння українських перекладів хайку простежено яким чином реалізується функція медіації між культурами мовною особистістю перекладача в площину української мовної картини світу.*

***Ключові слова:*** мовна особистість, мовна особистість перекладача, комунікативна особистість, дискурсивна особистість, мовна картина світу, медіатор, хайку, переклад.

Виникнення і функціонування поняття «мовна особистість» свідчить про зміну векторів сучасних досліджень в галузі лінгвістики, визначальною рисою яких стає антропоцентризм. Акцент зміщується на вивчення мови як форми і способу життєдіяльності людини. Антропоцентрична складова поняття багатовимірна, що робить його об’єктом дослідження, в якому перетинаються інтереси, утворюючи нові змісти, не лише в галузі мовознавства, а й психології, культурології, соціології, філософії та ін. Така багатовекторність утворює нові пласти для розвідок і в межах дотичних до мовознавства інших філологічних дисциплін, зокрема літературознавства, перекладознавства, лінгвокультурології.

Напрямки в дослідженнях феномену мовна особистість визначають і формулюють сутність поняття та критерії його дослідження і сформованості.

Караулов Ю.М. визначає мовну особистість як «сукупність здібностей і характеристик людини, які обумовлюють створення і сприйняття нею мовленнєвих творів (текстів), які відрізняються а)ступенем структурно-мовної складності, б)глибиною і точністю відображення дійсності, в)певним цільовим спрямуванням. У цьому визначенні об’єднані *здібності людини з особливостями витворених нею текстів*». $\left[6,3\right]$ (Виділення наше)

Караулов Ю.М. виділяє три рівні мовної особистості: вербально-семантичний, когнітивний і прагматичний. Якщо перший рівень передбачає природнє володіння мовою, а для дослідника традиційний опис формальних засобів, вираз певних значень; то другий, когнітивний рівень, охоплює інтелектуальну сферу особистості. Одиницями когнітивного рівня є «поняття, ідеї, концепти, які складаються у кожної мовної особистості в певною мірою упорядковану, систематизовану «картину світу», що відображає ієрархію цінностей»$ \left[6,4\right]$. Прагматичний рівень – рівень рефлекторної взаємодії мовної особистості, на якому відбувається перехід від оцінок її мовленнєвої діяльності до осмислення реальної діяльності у світі. Цей рівень охоплює цілі, мотиви, інтереси, установки й інтенціональності. Взаємодія рівнів утворює комунікативний простір особистості.

Дослідники відзначають значущість національного компоненту в структурі мовної особистості. Картина світу, яку створює окрема мовна особистість, у сукупності утворює національну мовну картину світу. Науковці по - різному визначаються в дефініціях концептуальна/мовна/наївна картина світу, кардинально розмежовуючи або частково ототожнюючи ці поняття, спільним буде те, що поняття «мовна картина світу» пов’язане з поняттями народ, етнос, нація і розумінням національного характеру.$ \left[5\right]$ Інформація про середовище і людину, трансформована і зафіксована в мові являє мовну картину світу, в якій взаємодіють загальнолюдське, національне, соціальне і особистісне. Національно-специфічний характер мовної особистості проявляється на всіх її рівнях.

Таким чином, мовна особистість перекладача – це подвійна мовна особистість, що вирізняється (на вербально-семантичному рівні) *професійним* володінням для створення текстів, як мінімум, двома мовами; узгоджує (на лінгво-когнітивному рівні) як адресант і адресат національні картини світу народів, мовами яких відбувається комунікація; реалізує (на прагматичному, мотиваційному, рівні) власні установки й інтенціональності в дискурсивно утвореній текстовій реальності.

Оскільки професійна діяльність перекладача розгортається у текстовій реальності, модусами мовної особистості перекладача виступають дискурсивна особистість і комунікативна особистість[[1]](#footnote-1). З кожним дискурсом змінюється і дискурсивна особистість перекладача. Чим ширше коло його перекладацької діяльності, тим більша кількість його дискурсивних особистостей. Комунікативна особистість викладача тісно пов’язана з функцією медіатора між культурами. Створюючи спільний культурний комунікативний простір між автором і читачем, перекладач повинен залишатися в тіні, не підмінюючи своєю комунікативною особистістю особистість автора. Особливих зусиль, у цьому сенсі, вимагає переклад поетичного твору, зважаючи на формальний лаконізм тексту, ментально-стильові особливості автора як адресанта.

Розглянемо яким чином реалізується функція медіації між культурами мовною особистістю перекладача в площину української мовної картини світу. Зосередившись на специфіці хайку, викреслимо, в загальних рисах, як виглядає національна мовна картина світу японців.

Довгий період Японія розвивалась відокремлено від світу, що визначило самобутність її культурного розвитку. Розташування на островах, розкиданих в океані, часті тайфуни і землетруси виробили в японців здатність не конфліктувати, а кореспондувати з довкіллям, обживати малий простір. Така особливість світогляду реалізується через деталізацію, прискіпливу увагу до звичайних речей, що знаходяться поруч. Синтоїзм і дзен-буддизм визначили схильність до персоніфікації природних об’єктів, поважне ставлення до всього сущого. Будь-яка рукотворна і нерукотворна річ у складі традиційної японської культури – це чуттєве, матеріальне або духовне втілення абсолюту. Зосередженість, споглядальність речового світу, циклічність, поетичність, торування шляхом краси – вирізняють ментальний світ японців. Хайку як окремий жанр довершеної поезії сформувався у ХVІІ столітті в творчості Мацуо Башьо. Хайку – це неримований тривірш, що налічує 17 складів і складається з трьох ритмічних відрізків (колонів), які розташовані в порядку 5-7-5 складів. В хайку рідко вживається перенос, немає розділових знаків та інтервалів між словами, що уможливлює синтаксичний розподіл тексту, записаного японською складовою азбукою, на різні варіанти прочитання. Не використовуються в хайку й звичні для європейців фігури, побудовані на повторах і паралелізмах. Синтаксично хайку одноманітні і створюються за певним канонічним кліше. Вони становлять безприсудкову конструкцію, зазвичай, із окличних речень, функція яких тільки називна. Єдиною «фігурою» є синтаксична відокремленість першої чи останньої фрази (так званої «готової фрази»), певного «штампу», що складається з іменника та означення і використовується у різних хайку. Синтаксично відокремлена фраза задає тему або є своєрідним резюме вірша. В сімнадцяти складах хайку міститься всього чотири, максимум вісім значущих слів.

Від європейської поезії відрізняє хайку й стилістика. У хайку немає звичних нашій поезії засобів художньої виразності - епітетів, метафор, гіпербол. Дуже скупо використовуються порівняння. Натомість образність створюється завдяки використанню омонімії та омофонії; «енго»-механічному використанню асоціацій; «каке-котобі» (бук. «злютоване», «поворотне», «накладене» слово) – поєднанню в одному й тому ж слові чи фразі відмінних явищ і понять, що призводить до двозначності смислу, іншого повороту думки.

Циклічність сприйняття світу, в якому змінюються пори року, все має свій початок і кінець, реалізується у сезонній природі хайку. Формально це втілюється завдяки обов’язковому використанню «кіго»- сезонних слів. Але функція використання кіго значно вагоміша – це своєрідний культурний код, поштовх для японського читача долучитися до загальнонаціональної загальнокультурної пам’яті свого народу.

Хайку визначаються, подрібненістю тематики. Сенс хайку не розкрити тему, а лише натякнути на неї, не відобразити якнайповніше, а, навпаки сказати якомога менше, відтворити мінімальними засобами, щоб підштовхнути асоціації, роздуми реципієнта. В хайку важливий не текст, а контекст, де розгортається діяльність читача. Йодзьо («надмірне почуття», недомовленість) – визначна риса хайку, що відтворює специфіку світогляду – комунікацію між людиною і світом, між автором і читачем. Принагідно зазначимо, що діалогічність, комунікація між читачем і текстом, залучення читача до творчого процесу утворення дискурсивних варіацій – визначна риса класичної японської культури і літератури зокрема. Текст вважається незавершеним, поки читач його не прочитає і не наповнить новими змістами. Ця особливість походить від вчення дзен-буддизму. Зауважимо, що Мацуо Башьо осягав вчення дзен все своє життя і свідомо відтворював у поезіях. Саме наслідуючи дзен Башьо вважає, що почуттів поета (на відміну від європейської поетичної традиції) не повинно бути відчутно в поезії, адже «матеріалом для поезії хайку не є почуття і думки окремої людини – ця поезія відображає духовну єдність митця з природою… Прекрасне тільки тоді істинне, коли воно позбавлене особистого, свого» $\left[8\right]$ Від дзен-буддизму походять й принципи традиційної японської естетики, які поет утілював в хайку: сабі (наліт, поволока; відчуття старовини) вабі (сум, печаль, журба), сіорі (в’янення, збляклення, змарніння), хосомі (тонкість, витонченість, тендітність), карумі (легкість, простота), фуекі-рюко (сталість-мінливість), ніоідзуке (надання аромату).

За допомогою порівняння перекладів простежимо як реалізується функція медіатора мовної особистості перекладача.

|  |  |
| --- | --- |
| Стомлений, Мрію лише про нічний притулок…Боже! Гліцинії квіти!(Переклад І. Бондаренка) | Стомлений,Мрію лише про нічний притулок…Боже! Гліцинії квіт!(Переклад Г. Туркова) |

Спостерігаємо, що переклади І. Бондаренка та Г. Туркова відрізняються лише одним словом: «квіти» в І. Бондаренка, «квіт» у Г. Туркова. Це слово важливе для створення комунікативної ситуації між читачем і текстом, адже за його допомогою створюється резонанс асоціацій, спогадів, думок, почуттів. За основним значенням «квіт» і «квітка» тотожні, але «квіт» має ще й додаткові значення «квіти, багато квіток» та «те саме, що цвіт». Таким чином додаткові значення слова «квіт» – багато, дія, процес – можуть підсилювати резонанс, створювати ситуацію для індивідуального відтворення контексту твору читачем.

|  |  |
| --- | --- |
| На всохлу гілку сівночувати крук.Глибока осінь.(Переклад Г. Туркова) | Засохла гілка – Крука притулок.Осінній вечір.(Переклад І. Бондаренка) |
| На голій гілці самотнійворон тихо старіє.Осінній вечір.(Переклад М. Лукаша) |  |

Вірш датований 1680 роком. Саме тоді Башьо почав фундаментально вивчати дзен-буддизм під керівництвом монаха Буттьо Осьо. Хайку має багато алюзій в далекосхідній культурі: тему китайської поезії «змерзлий крук на безлистому дереві», монохромні картини дзенських художників, п’ятивірш відомого співвітчизника Басьо поета Сайгйо. Разом с тим, цей вірш знаменував появу нового стилю «сьофу» в поезії хайкай. Зокрема, як зазначає Г. Турков, другий рядок має в оригіналі не сім, як належить, а дев'ять складів, а в першому варіанті навіть десять.

Спостерігаємо, що кожен із перекладачів створює самобутній ритмічний малюнок тексту. Микола Лукаш вживає слово «ворон», натомість Іван Бондаренко й Геннадій Турков використовують слово «крук». Слова із одного синонімічного ряду. Та «крук», на наш погляд, містить додаткові смислові навантаження з української мовної картини світу: фонетичне забарвлення (пор. «скорботне крумкання») та національний колорит. М. Лукаш, натомість, підсилює резонанс за допомогою дій ворона, який «тихо старіє» та його характеристики «самотній». Відрізняються й готові фрази у перекладах. У М. Лукаша й І. Бондаренка вживається звичний варіант «осінній вечір», у перекладі Г. Туркова – «глибока осінь». Таким чином, кожен із перекладачів самобутньо досягає поставленої мети.

|  |  |
| --- | --- |
| Старий ставок.Пірнуло жабеня –Вода сплеснула.(Переклад І. Бондаренка) | ЖабкаСтарий ставок!Жабка стрибне-сплеск пролунає.(Переклад Г. Туркова) |
| Старенький ставжабка лунко плигаєу глиб спогадів…(Переклад В. Горлова) |  |

«Старий ставок» вважають вершиною жанру, ідеальним твором японської поезії. Британський японіст Реджинальд Блайс вважав його зразковим віршем, моделлю поезії. На думку Г. Туркова, цей вірш – ніби поетична формула життя: всесвіт–рух–наслідок. Його дослідженням займалися упродовж декількох століть, перекладали багатьма мовами світу. Ми акцентуємо увагу на оригінальному перекладі Віктора Горлова, який, завдяки видозміні синтаксичного розподілу тексту, спробував відтворити у перекладі варіанти змісту в одній звуковій структурі. Таким чином, спостерігаємо смислове нарощення змісту.

Зміст №1 (буквальний переклад, відповідає оригіналу звучання)

Старий ставок!

Жаба стрибає/стрибне

Води плеск

Зміст №2 (буквальний переклад можливого запису звучання)

Стара згадка?

Непрохана прилітає…

Сестра, котру не побачу…$\left[3, 243\right]$

Отже, позиція перекладача як мовної особистості впливає на переінакшення тексту, він виступає медіатором між культурами. Завдання мовної особистості перекладача як медіатора між культурами полягає у створенні комунікації між мовними картинами світу адресанта і адресата. Під час перекладацької діяльності з однієї мови на іншу відбувається трансформація менталітету, що впливає на зміну картини світу та сприяє розвитку дискурсивного характеру окремої мовної особистості.

*Література*

1. Антологія японської поезії. Хайку XVII-XX ст./ Іван Бондаренко (упор.). К.: Дніпро. — 2002. — 361 с
2. Бондаренко І.П. Розкоші і злидні японської поезії: японська поезія в контексті світової та української літератури. — І.П. Бондаренко. К.: Вид. дім Дм. Бураго, 2010. — 566 с.
3. Горлов В. О. Класична поезія Японії // Джерело перлин: хрестоматія східних літератур / Автор-упорядник Руссова С.М. — Київ: Редакційно-видавничий центр «Горудень». – 1998.- С.242- 255
4. [Іваницька М. Л.](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0%20%D0%9C$) Мовна особистість перекладача як чинник впливу на продукт перекладу (на матеріалі роману Б. Лєберта «Крейзі») / М. Л. Іваницька // [Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=JUU_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=IJ=&S21COLORTERMS=1&S21STR=%D0%9672446). - 2012. - Вип. 21. - С. 147-159. - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl\_2012\_21\_22](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILA=&2_S21STR=psptkl_2012_21_22)
5. Живіцька І.А. Мовна картина світу як відображення реальності/Філологічні студії. – 2010.- №4.- С.20-25
6. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения/ Язык и личность.- М. 1989.- С. 3-8
7. Куницына Е.Ю.Языковая личность переводчика как сущность и ипостась/ Новое в науке о языке.-2008.- С.103-106
8. Мацуо Басьо. Поезії. /Упорядник, перекладач, автор передмови та приміток Г. Турков. – К.: Дніпро, 1991. – 191 с
9. Мовні та літературні зв’язки України з країнами Сходу / Колективна монографія / За ред. Бондаренка І. П. — Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. — 472 с.
10. Скрябіна В. Б. Персуазивний портрет перекладача / В. Б. Скрябіна // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. - 2014. - Вип. 28. - С. 59-64. - Режим доступу: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2014_28_10>.
1. Комунікативна особистість – це особистість, що бере участь у процесі комунікації і виступає в ролі адресанта і /або адресата.

Дискурсивна особистість – це мовна особистість, яка породжує певний дискурс у вигляді повідомлення й несе відповідальність за його зміст. $\left[7\right]$ [↑](#footnote-ref-1)